

永久记忆版 随书附赠原著完整电影VCD

世界文学名著文库

天方夜谭

The Arabian nights

[阿拉伯]

中国致公出版社



World Classical Literature Collection

• 永久记忆版 世界文学名著文库 •

天方夜谭

The Arabian Nights

[阿拉伯] 尹浩勤 译

中国致公出版社

图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭/尹浩勤译. - 北京:中国致公出版社,2003.2

(永久记忆版世界文学名著文库.第1辑)

ISBN 7-80179-115-0

I. 天… II. 尹… III. 民间故事 - 作品集 - 阿拉伯半岛地区
IV. I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 002277 号

天方夜谭

译者:尹浩勤

责任编辑:岳珍

出版发行:中国致公出版社

(北京市西城区太平桥大街4号 电话 66168543 邮编 100810)

经销:全国新华书店

印刷:北京市燕山印刷厂

开本:850×1168 1/32

印张:253.75

字数:6878千字

版次:2003年2月第1版 2003年2月北京第1次印刷

印数:1-2000册

ISBN 7-80179-115-0/I·001

定价:380.00元(全二十三册)

版权所有 翻印必究

(全译本)

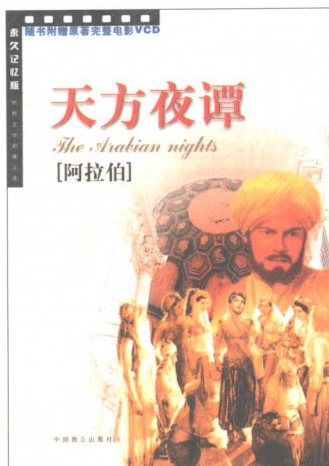
白雪公主
百万英镑
欧也妮·葛朗台
高老头
雾都孤儿
我的大学
在人间
童年
白痴
战争与和平

悲惨世界
羊脂球
巴马修道院
红字
小妇人
永别了，武器
蝴蝶梦
三个火枪手
名利场
卡门

第一辑

老人与海
福尔摩斯探案集
娜娜
白鲸
被侮辱与被损害的
野性的呼唤
复活
罗亭
前夜
猎人笔记

好兵帅克
安娜·卡列尼娜
天方夜谭
丧钟为谁而鸣
大卫·科波菲尔
汤姆·索亚历险记
飘
红魔鞋
西线无战事
上尉的女儿



定价：16.00元

(全译本)

- | | |
|---------|-----------|
| 孤星血泪 | 爱丽丝梦游仙境 |
| 哈姆雷特 | 月宫宝盒 |
| 卖花女 | 苔丝 |
| 刀锋 | 爱玛 |
| 绿野仙踪 | 漂亮朋友 |
| 睡美人 | 麦克佩斯 |
| 汤姆叔叔的小屋 | 化身博士 |
| 母亲 | 静静的顿河 |
| 奥赛罗 | 这里的黎明静悄悄 |
| 罗密欧与朱丽叶 | 基督山伯爵 |
| 青年近卫军 | 第四十一 |
| 脖子上的安娜 | 夏伯阳 |
| 环游地球八十天 | 圣经故事 |
| 唐璜 | 圣女贞德 |
| 古希腊神话故事 | 窈窕淑女 |
| 巨人传 | 斯巴达克斯 |
| 木偶奇遇记 | 你往何处去 |
| 邦斯舅舅 | 伊豆的舞女 |
| 禁区 | 罗生门 |
| 图尔地区的神父 | 愤怒的葡萄 |
| 两个新嫁娘 | 皇帝的新装 |
| 德朗热公爵夫人 | 太阳国王的三根金发 |
| 阿布马勒老爹 | 灰姑娘 |
| 奥列奥山 | 青蛙王子 |
| 真实的故事 | 十日谈 |
| 初雪 | 唐吉珂德 |
| 菲菲小姐 | 金银岛 |
| 孤岛疑案 | 格列佛游记 |
| 吝啬鬼 | 贵人迷 |
| 勇士的奇遇 | 费加罗的婚礼 |
| 两个骠骑兵 | 约翰·克利斯朵夫 |
| 克莱采奏鸣曲 | 磨坊书简 |
| 一九一八 | 情感教育 |
| 阴暗的早晨 | 铁面人 |
| 两姐妹 | 红与黑 |
| 贵族之家 | 情感的迷惘 |
| 父与子 | 一个陌生女人的来信 |
| 暴风雪 | 天使的愤怒 |
| 跳来跳去的女人 | 死魂灵 |
| 幽谷百合 | 钦差大臣 |
| 木木 | 白夜 |
| 黑桃皇后 | 罪与罚 |
| 驿站长 | 奥勃洛莫夫 |
| 村姑小姐 | 鲁滨逊漂流记 |
| 傲慢与偏见 | 牛虻 |
| 双城记 | 包法利夫人 |
| 简·爱 | 钢铁是怎样炼成的 |
| 呼啸山庄 | 茶花女 |
| 巴黎圣母院 | |

责任编辑 / 岳 珍

导 读

《一千〇一夜》，又名《天方夜谭》，这部阿拉伯文学作品，被认为是民间文学的优秀遗产，已经被译成很多国家的文字。有的故事被选为教材，有的已搬上银幕、剧坛，为各民族读者所爱好。

《天方夜谭》的许多故事，如实地描绘了阿拉伯人的生活、风尚和社会各阶层中不同等级的习性，反映在读者眼前，因此阿拉伯人称它为一尘不染的明镜。其中很多故事，有的凭想像撰写，有的根据历史改编，最初曾被宗教、政治的宣传者和民间说书的艺人，在清真寺、军营中和咖啡店里宣讲、说唱过，几乎是家喻户晓。而历代的文人、宣传者和民间艺人，他们从事编写或抄写、收集故事的目的，只为保留着做谋生之用。限于口头讲述、说唱，父死子传，子死孙继，一直相传到印刷术发明，才照原来的手抄本印行。由于这些原因，作者的名字便自然地在流行当中无从可考了。因此一般考据者说，《天方夜谭》中的每篇故事各有它的作者及无数的传抄、讲述者，最后收集整理编辑成书，却是由一人完成的。

《天方夜谭》这部通俗大众读物，其内容反映着阿拉伯社会各阶层形形色色的真实面目，范围非常广泛。惟其如是，才不为一般自命高雅的学人所重视。后来西方的所谓古迹考察团、殖民探险队相继来到东方，收集民间的传说和风俗习惯，东方作家才愕然注意到自己的生活、文化，逐渐使用普通的大众语言去把自己的民歌、民谣进行记录整理，并着眼于故事体的文艺。欧洲人承认阿拉伯人的无限丰富的文化宝藏，对他们的文化有莫大的影响。无怪法国学者伏尔泰说，自己在读了《天方夜谭》四遍以后，算是尝到故事体文艺的滋味了。法国作家司汤达希望上帝使他忘记《天方夜

谭》的故事情节,以便再读一遍,可以把其中的乐趣再重温一遍。

《天方夜谭》十八世纪初叶被译成各国文字,博得读者的赏识。阿拉伯人眼见之下,感到无限光荣,认为《天方夜谭》记录着阿拉伯几世纪的社会变迁,闪耀着阿拉伯伦理、学术的光芒,阿拉伯文明被传播到世界各地,填补了阿拉伯历史和文学上的空白,从而成为衰退、动乱时期阿拉伯人的火把,照亮了懒惰者的心胸,让他们回忆着失去了的光荣而发奋图强。同样,《天方夜谭》也是一条坚固的纽带,散漫的阿拉伯人在《天方夜谭》感召下也因此而团结起来。

《天方夜谭》的编者把书中的故事,让山鲁佐德在暴君山鲁亚尔面前讲述出来。她继续不断地讲了一千〇一夜,“一千〇一夜”也由此而得名。古时中国称阿拉伯国家为“天方国”,而故事是在夜间讲述,所以中国便把《一千〇一夜》译为《天方夜谭》。

《天方夜谭》固然是一部名著,但它是封建时代的产物,有一定的局限性,其中不无落后的地方,我们阅读时,须注意加以鉴别。

目 录

阿里巴巴、女奴和四十大盗·····	(1)
阿拉丁和神灯·····	(24)
赛义夫·穆鲁克和白迪娅·杰玛尔的故事·····	(94)
阿里·沙林和女奴祖姆鲁黛·····	(140)
乌木马的故事·····	(165)
辛迪巴德航海历险记·····	(189)
第一次航海旅行·····	(192)
第二次航海旅行·····	(199)
第三次航海旅行·····	(206)
第四次航海旅行·····	(215)
第五次航海旅行·····	(227)
第六次航海旅行·····	(235)
第七次航海旅行·····	(242)
朱德尔三兄弟的故事·····	(251)
赊账养家人·····	(254)
又遇投潭人·····	(257)
身世的秘密·····	(260)
探宝赴非斯·····	(262)
两开宝库门·····	(266)
朱德尔返故里·····	(273)
两兄的阴谋·····	(277)
兄弟俩被抓·····	(281)
喜获神戒指·····	(283)
救兄造宫殿·····	(285)

国王的愤怒	.....	(289)
几请朱德尔	.....	(292)
国王赴盛筵	.....	(295)
喜做驸马爷	.....	(296)
相煎何其急	.....	(298)
骗子母女的故事	.....	(302)
骗子升迁	母女不平	..... (302)
乘隙而入	初试得手	..... (304)
巧施计谋	一得千金	..... (306)
略施小计	蒙骗两人	..... (309)
二试身手	再得千金	..... (313)
为索驴子	蒙羞受辱	..... (316)
被拘督府	三得千金	..... (317)
设计抽身	总督瞠目	..... (321)
青更胜蓝	将军出丑	..... (324)
哈桑出马	骗子归案	..... (327)
蒙受圣恩	官复原职	..... (329)

阿里巴巴、女奴和四十大盗

从前在波斯国的一个城镇里住着两兄弟。哥哥叫卡西姆，弟弟叫阿里巴巴。父亲临死前将仅有的家产均分了两份。这意味着两人到手的钱财是均等的，但面临的机遇却是另一回事了。

卡西姆娶妻后不久，继承了一大笔遗产——一家殷实的店铺和满仓贵重物品的货栈。他一跃而成为全城富商巨贾之一，过起舒适的生活。

阿里巴巴的妻子和他一样贫苦，两人在穷家破舍里落户。他每天到附近的林子里打了柴，分驮在仅有的三头驴子背上，进城叫卖，维持一家三口的生活。

一天，阿里巴巴照例在林中砍柴，他装满了三驮正准备出去时，远远望见空中卷起一股尘烟，像是朝他移来。他仔细观察，才知是一大群马队向这儿奔驰而来。尽管当时在波斯没有听说什么盗匪之类事情发生，但眼前的情景叫人不由得心中发怵。阿里巴巴当下也顾不上几头毛驴，逃命要紧，慌忙中他爬上一棵大树，那树枝叶四展，团团如盖，他藏身在浓密的树阴里倒可以看清下面发生的一切，而过路的却不容易发现他。大树旁靠一块陡峭的巨石——直上直下，谁也爬不上去。

跑过来的那伙人个个骑着高头大马，武器精良。他们来到石头前纷纷勒马。阿里巴巴点了点数，一共四十人。从他们的装备和打扮来看，无疑是一伙剪径的盗贼，说得更准确些，是一帮武装匪徒。他们一向“不吃窝边草”，刚刚在远道抢劫了一队商旅，拿了钱财来这里分赃。只见一个个跳下马，各自在树上系好缰绳，取下身后背的草料袋挂在马脖子上，再把驮着的沉甸甸的褡裢从马背上搬下来。阿里巴巴根据重量判断，包里准是金银无疑。四十人中有一个停在树下，他气派十足，像是个头目。他背着褡裢，穿过灌木丛，径直来到大石跟前。只听得他清楚地念道：“芝麻、芝麻，

把门开开。”说也奇怪，话音刚落，面前的大石上顿时出现一扇大门。众人一个个鱼贯而入，头目殿后。等他进去门也关了。

强盗们在洞里待了好长时间。阿里巴巴想下来，但他又怕下树时洞里强盗正好出来，撞上他，便耐着性子，一直在树上躲着不敢动弹。他当然也想过下树后悄悄骑上一匹马，再拉上一匹，赶起驴子回城去。但思念再三，下树后的凶吉未卜，末了还是选择安全第一。

石门终于又开了，四十个强盗全都出来。这次是头目在前。他站在门前数完了从他面前走过的伙伴的数目，然后转过身去，对石壁喊道：“芝麻、芝麻，快快关门。”这时众人已在各自的马前系好褡裢，有的已跳上马背。头目清点检查完毕，带着这支队伍，沿着来时的路奔驰而去。

阿里巴巴目送他们远去后，没有立即从树上下来。他自忖道：这帮强盗会不会忘了什么东西在洞里，又回来取。我现在露面，不正好给他们抓个准。他便看着他们走得不见影了，还在树上躲了好一阵，才悄悄爬下来。强盗头目念的几个字他当然记得，好奇心驱使他试试自己来念是否也有奇效。他依样画葫芦穿过灌木丛，走到树后的石门前，站下来念道：“芝麻、芝麻，快快开门。”石门果然应声而开。

阿里巴巴本以为洞里一定又黑又潮，却完全没有料到里边竟如此明亮、高大、宽敞。石洞四壁全是人工斧凿的痕迹，顶端有一道裂隙，天光穿过这里泻下来，照得明晃晃的。他打量了一圈，只见洞里堆满了各色财物和贵重物品：有齐顶的丝绸锦缎和名贵地毯；大堆的金条银锭。金银币盛在皮袋里，散放在地上。看着如此丰富的财物，阿里巴巴深信这不会是强盗们短期的积蓄。无疑是他们世代掠夺得来的。

阿里巴巴毫不迟疑的踏进洞穴。刚进门，石门马上自动关闭。这倒并不使他害怕，因为他掌握了开门的暗语。他根据三头毛驴的驮载能力，尽可能多地搬运皮袋里的金币。出洞后找到走散了驴子，把皮袋藏进篮筐里，上面再盖了柴草，以免让人发现。一

切做完后，他站到门前，喊道，“芝麻、芝麻，快快关门。”石门应声而闭。原来这扇门是当有人进去，它自动关闭，但有人出来，门始终开着。他弄完一切，便抄近路进城了。

回到家里，他把驴子赶进场院，轻轻掩上大门，卸下驮子，解开柴火，把一袋袋金币全搬进屋里，整齐地排在妻子面前。

妻子探手一摸，见全是金子，不由得心里发慌。她怀疑丈夫抢了钱，干出了什么坏事。她等阿里巴巴搬完了才开口问他：“阿里巴巴，难道你穷到要去……”阿里巴巴打断了她的话，说道：“别做声，你不用怕。我哪会是强盗。不过我可能偷了强盗的财富。听我讲完怎么交上好运，你就不会胡思乱想了。”说着他兜底一提，把皮袋里的金币全都倒在地上。她面前顿时堆起一座金山。锃亮的金光刺得眼花缭乱。这时，阿里巴巴把当天发生的事全都对她讲了。说完后再三叮嘱，千万不能泄露出去。

妻子这才打消了恐惧，和丈夫一起欢庆飞来的鸿运。她想坐下来数一数这堆金币。“老婆呀，”阿里巴巴说道，“你就是不明白这种事该怎么办。你想数它，怎么能数得过来呢？我赶紧去挖个大坑，把金子全都埋起来，一刻也耽误不得。”“你说得有理，”她回答道，“不过我们自己心里也得有个数，究竟弄来了多少金币，确切点最好。乘你挖坑时，我想去向街坊借个升斗，先把金子量一下。”“你的想法不行，”阿里巴巴告诫她，“依我，你最好别出门。不过，你实在想去，可一定要守口如瓶。”

妻子于是来到大伯卡西姆家，两家住得倒是不远。不巧卡西姆不在，她便开口向嫂子说要借一个升斗。对方问她要大的还是小的，她说要小的。嫂子让她稍等，自己进屋去取。

嫂子知道阿里巴巴穷得叮咛！今天忽然来借升斗，心里直嘀咕借去量什么谷子呢？她忽然想出一个主意，在升底下抹上一层牛油。做完这个才把升递给弟妹，口里故意不住地道歉，说让她久等了。阿里巴巴的妻子接过升，当时也没发现什么。

回家后，她坐在椅子前面把大堆金币一升升装量完毕，阿里巴巴也正好挖完坑。她喜气洋洋告诉丈夫，他们有了如此巨大的一

笔财富。看着丈夫把金子埋进土里，她赶忙去还升，免得嫂子将来数落她说话不算数，可她万万没想到升底下已经粘上了一枚金币。“嫂子，你看我没有用多少时间，现在原物归还，我非常感谢你的好意。”

阿里巴巴的妻子刚转过身，卡西姆的妻子翻过升斗，看到一小枚金币粘在上面，这着实使她大吃一惊。“什么，难道阿里巴巴的金子多得要用升来量？”她不禁炉火中烧，“这穷鬼哪来的这么多金子？”卡西姆当时不在家，前文已表过不提，他在店里一般要到傍晚才回来。妻子只得耐着性子等着，好告诉他这个消息。这事准会让他吃惊不已。

丈夫一踏进家门，妻子迎上前去说道：“卡西姆，我知道你一定自以为富甲天下，那你可大大地弄错了。阿里巴巴肯定比你有钱得多。他不像你数钱，他的钱用升量。”卡西姆要她把话说清楚些。于是她把用计设谋，发现秘密的经过详详细细说了一遍，又给他看了那枚金币。这是一枚古币，两人谁也说不清是哪个朝代铸造的。

卡西姆并不为兄弟交上好运而高兴，他一肚子炉火，整夜合不上眼。第二天一早，天刚破晓，便出门去找弟弟。这个卡西姆，自从娶了那个富婆后，早就忘了还有阿里巴巴这个兄弟。今天他一进门就嚷道：“阿里巴巴，你一声不吭地装穷，私下里却用升斗量金子。”“怎么了，哥哥，”阿里巴巴回来道，“你的话是什么意思？我不明白你说些什么？”“别给我装傻了。”卡西姆拿出妻子给他的金币，“你究竟还有多少个这样的金币？你嫂子昨天在你借用的升斗下发现的。”

阿里巴巴听完这几句话，已经知道兄嫂两人早看出了破绽，只怪他妻子粗心大意，事情算是无法掩饰过去了。他平静地承认了一切，把怎么发现这伙强盗，宝贝都藏在哪里……如实地告诉了哥哥。还表示愿意从他得到的金子中拿出一部分来送给哥哥。但务必要保守秘密。“我想要得更多，”卡西姆傲慢地回答道，“你必须跟我交待清楚，这些宝贝究竟藏在哪里？如果我想自己去瞧瞧，我该怎么个去法？否则我就去告发，那时你不仅再也弄不到金银，连

已到手的也保不住了。而我，告发有功，倒可以得到赏金。”

阿里巴巴倒没有被他哥哥那凶狠的气势吓住。他终究是天性淳厚、禀赋善良，竟把真情连同进出石洞的暗号全都老老实实告诉给哥哥。

这时卡西姆对阿里巴巴已无所求了，他扭身就走，想抢在前面把全部宝藏都占为己有。次日一早，他赶着十头驴头，运着十只大箱，向山林进发了。他想先装一部分，等找到了再次再多拿。不久，他来到那块大岩石前，看到了弟弟说过的那株树和其他标志。他站在门前念道：“芝麻、芝麻，快快开门。”石门忽然大开，他一跨进洞口，门立即关上了。他四周一看，真是吃惊不小。洞里堆放的金银比他听了兄弟一番话后所想象的不知要多多少倍。他本是个极端贪婪的人，嗜财如命，要不是想到外面还停着十头毛驴等着装运，他可以瞪着眼，一整天沉醉在那宝窟里。于是他立即动手，尽可能多地把一袋袋金子搬到门边。他情绪太激动了，满脑袋想的是发大财，竟把那开门的暗语忘了个一干二净，只是乱嚷：“麦子，麦子，快快开门！”可是石门毫无动静。他把想到的农作物都叫了个遍，惟独漏掉了芝麻。石门当然不理他。

卡西姆做梦也没有想到出了这么个意外，他知道大祸临头了。他越是想记起那暗语，越觉得脑袋里像乱麻一团，似乎一辈子从没听过“芝麻”二字。他把压在肩上沉甸甸的袋子都扔在地上，急得在石洞中上下乱转，根本没心思看一眼周围的金银财宝。

中午时分，那帮强盗回石洞来了。他们远远看到了卡西姆的一群毛驴在石头前转悠，背上都驮着大箱子。他们知道发生了什么情况，快马加鞭奔驰过来。驱散了卡西姆忘了拴住的毛驴，把它们赶进丛林。强盗们没多管毛驴，他们在意的是驴的主人是谁。当部分人马在石头附近搜索时，头目带了一些人，拿着刀枪来到石门前，念了暗语。

关在洞里的卡西姆听到外边传来阵阵马蹄声，知道一定是那帮强盗回来了，也是他的死期到了。但他还是一心盘算着如何能逃脱厄运，所以他贴门站着，听到“芝麻”，门一开，马上直冲出去。

门前的强盗头子没有提防，被他掀翻在地，可是没逃过头目身后的随从。几个大汉一拥上前，刀枪并举，一条老命就此葬送在刀剑下。

强盗们拥进山洞，把卡西姆搬到洞口准备运走的一袋袋金币又搬回原处，但没有发现阿里巴巴拿走的那些。为了这事，强盗们着实商量了一番。他们猜到卡西姆进得来出不去，但他是怎么进来的呢？有可能从洞顶的通风口下来的，但透光的隙口又高又小，洞顶的石头也不见有什么异样，看来这不是他进来的地方。如果从石门进来，那除非他知道暗语……总之，议论一阵后，谁也猜不透他是怎么进来的。因为人人都认为没有人能知道他们的秘密，他们哪里知道阿里巴巴那天在树上的情景。但无论如何保住财富是最重要的，于是他们把一腔怒火都发泄在卡西姆身上，大家左一刀右一刀把尸体砍成四块，分别挂在门内，左边两块，右边两块，以此警告谁胆敢再来这里。同时决定在尸臭没有散发完之前不再进来。

决定做出后全体立即执行，当一切安排就绪，他们把洞门关好，骑上马又去袭击过路的商队了。

到了晚上，卡西姆的妻子还没见丈夫回来，她心神不定，心惊胆战地去找阿里巴巴。“好兄弟，我相信你知道你哥一早便去了山林里，他要办什么事你也是明白的。现在天已经黑了，还不见回来，我只怕出什么事了。”阿里巴巴昨天跟哥哥说起宝藏的事后，一直担心他会去树林子里，也正想找个机会过去看看，免得惹他生气，现在嫂子先来了，他不计前嫌地安慰她不必惊慌，想必卡西姆考虑周全，等夜深人静才进城。

卡西姆的妻子想到她一再关照丈夫这件事必须严守秘密，现在听了阿里巴巴的话便放心回家去等。半夜过后，她越想越怕。又怕四邻知道，所以也不敢声张。她为自己愚蠢的好奇心悔恨不已，不住地责备自己不该乱出主意，打探兄弟家的秘密。她哭了一夜。天刚破晓，又急急忙忙哭着赶到阿里巴巴家。

阿里巴巴没等嫂子来求他，天一亮，他便赶上三头毛驴去找哥

哥了。一路来到石洞附近，既没见人，也不见驴子，却在门口发现了一滩血迹。这可不是好兆头！他念了暗语，跨进门去，第一眼看到的就是挂在两边的他哥哥的尸体。他没有时间去多想应当如何对哥哥尽一下最后的责任，也不考虑兄弟之间的情分已多么淡薄，急忙进洞去找了点布帛把尸体包好，放进筐里，上面盖了一些柴火，另两只筐里塞了几袋金币，也用柴火盖妥，赶快赶着毛驴离开了。他在林子尽头等到天黑才回家。到了家门口，他把两头运金币的毛驴赶进院子里，交给妻子去卸筐，自己赶着另一头去嫂子家。

敲门后，出来开门的是一个聪明伶俐、思路敏捷、办事牢靠的女奴，名叫莫吉娜，阿里巴巴很了解她。进入院里，卸下筐子后，阿里巴巴把莫吉娜拉到一边，轻声对她说道：“今天我跟你说的话，要绝对保守秘密。这对你家女主人，对我都十分必要。你主人的尸体就装在这两个筐子里，我俩现在要做的是把他当做寿终正寝安殓入土。快去告诉你家女主人，说我有要事相见。刚才我的一番话你千万记住。”

莫吉娜进屋去了，阿里巴巴随着她。卡西姆的妻子正耐着性子等着。“我的好兄弟，我丈夫有什么消息？看你愁眉苦脸的样子我就预感到不妙。”“大嫂，我从头到尾跟你说明白，请先听完我的话。这事于你于我首先要保守秘密。”“唉，听了你第一句话，就预感到我丈夫已不在人世。当然我也明白，你要我不得走漏风声的重要性。我一定节哀，你说吧，我听着。”

阿里巴巴于是把一天来的情况直到看见卡西姆的尸体详细跟她说了。最后他说：“嫂子，我还有一件事要跟你说，它可能使你更烦恼。因为你现在还没有想到，但依我看想到了也无法弥补。如果现在有任何东西可以安慰你，我愿意把安拉赐予我的加上你还没有想到的全都赐给你。我要娶你为妻。你放心，我妻子决不会嫉妒，我们可以愉快地生活在一起。如果你接受我的建议，那就按此办事。让外人只知道他是病死在床上的。莫吉娜可以去办，我当然也尽一份力量帮助她。”

卡西姆的遗孀除了同意，还能想出比这更高明的招数吗？她原先的丈夫遗下一笔不小的财产，但眼前这个更有钱，他还发现了那个藏宝的洞，钱更多了。这么一想，阿里巴巴的建议使她好受多了。她抹掉脸上的泪珠，压住了妇女丧夫后的嚎啕痛哭，表示她接受这桩婚事。阿里巴巴便出去找莫吉娜，吩咐她好好办事。这才牵着毛驴回家去。

莫吉娜随着阿里巴巴出门后走进一家药铺，她问老板要一剂他配制的给垂危病人吃的药丸。老板问她谁在他们家病成这样？莫吉娜叹了口气，说就是她善良的东家——卡西姆本人。谁也摸不清他得了什么绝症，这几天水米不进，连话也说不清了。当时她买了一剂，第二天又上那家药铺，眼泪汪汪地要老板再配一服给凶多吉少的重病人服用的强心剂。“唉，这瓶药水只怕比昨天那服药好不了多少，”她叹道，“可怜的好东家恐怕性命难保了。”

再说那天后，邻居只见阿里巴巴和他妻子频繁出入卡西姆家，两人满脸愁容。所以，半夜里卡西姆家里传出他老婆和莫吉娜的哭声，谁也不以为怪了。莫吉娜逢人便说东家竟一病不起。

第二天清早，莫吉娜赶到一个皮匠家里。她知道这家铺子开门比谁家都早。她道过早安，便塞了一枚金币在皮匠的手心里。叫穆斯塔发的这个老皮匠豁达开朗，整天乐呵呵的。这时他瞅着手里的金币——尽管天光尚未大亮，但手心里的金子完全看得清。他说道：“真是开张大吉，给我金子要我干什么？去哪里？”

“穆斯塔发大叔，拿上你的针线跟我走。”莫吉娜示意他跟着，“但事先必须讲明了，我先把你的双眼蒙上，再领你去一个地方。”

老皮匠一听此话，不免有点犹豫：“哎哟，你让我去干什么昧良心的事，还是什么见不得人的事？”“安拉宽恕我，”莫吉娜说着又塞过一枚金币，“我决不会让你做见不得人的事。别害怕，跟我走！”

说完，莫吉娜掏出手帕，蒙住了老皮匠的双眼，然后拉着他到了主人家，把他引进停尸房里才解开手帕。尸体早被她拼在一起了。“穆斯塔发大叔，你快点把这四块尸体缝合在一起。等干完了我再给你一块金币。”